

# 能

国際交流の夕べ

配信  
開始

2024年 **12月25日** 水

一年間限定無料配信

Free for one year

Wednesday, December 25, 2024.



国際交流基金 公式YouTubeチャンネル  
The Japan Foundation Official YouTube Channel

YouTube Channel URL  
<https://youtu.be/HqfbCrierEU>

## 演者・演目 Program

観世流 片山 九郎右衛門 師

とおる しゃくのまい  
『融 酌之舞』

A Noh play, TORU shaku-no-mai  
Featuring: KATAYAMA Kuroemon

能

大蔵流 茂山 千五郎 師

ほう しばり  
『棒 縛』

A Kyogen play,  
BOSHIBARI (Tied to a Pole)  
Featuring: SHIGEYAMA Sengoro

狂言

あらすじ英語字幕付き

オンライン配信

# 狂言の会

二〇二四

国際交流基金京都支部では、海外から来日中の皆さんに日本の伝統文化に触れていただく機会を提供するため、毎年秋に「国際交流の夕べー能と狂言の会」を開催しています。世界中のより多くの方にこの舞台をご覧いただくため、2024年11月14日に京都観世会館にて開催された舞台の公演映像を1年間無料配信いたします。

Every year in autumn, The Japan Foundation Kyoto Office organizes an event called “An Evening of Noh and Kyogen” to give people an opportunity to experience traditional Japanese culture. The performance was recorded to increase public visibility. These recordings will be available for free one-year online video viewing.

— An Evening of Noh and Kyogen 2024 —  
Free online video streaming with a synopsis in English.

JF  
国際交流基金  
JAPAN FOUNDATION

<主 催> 国際交流基金（ジャパンファウンデーション）京都支部  
<協 力> 公益財団法人 片山家能楽・京舞保存財団、公益社団法人 京都観世会、有限会社茂山狂言会、立命館大学アート・リサーチセンター  
<Organizers> : The Japan Foundation Kyoto Office  
<Collaboration> : Katayama Noh and Kyomai Preservation Foundation, Kyoto Kanzekai, Shigeyama Kyogen Troupe, Art Research Center, Ritsumeikan University

お問い合わせ先

国際交流基金京都支部  
The Japan Foundation Kyoto Office  
Tel : 075-762-1136



# 狂言

ぼう しばり  
棒 縛 あらすじ

いつも主人が留守の間に召使いの太郎冠者と次郎冠者が、酒を盗んで飲んでしまいます。そこで主人は、留守中、酒を飲まれないように二人をだまして縛ってから出かけます。しかし、残された二人は縛られたままでも工夫し、お互いに酒を飲ませ合い、酒盛りを始めてしまいます。そこへ主人が戻ってきて・・・

縛られた二人が不自由なりにもなんとか工夫して酒を飲む姿はおかしく、不自由な身のまま舞うのは演者にとっても至難の技でみどころです。

# 能

とおる  
融 酌之舞 あらすじ

「融」の魅力は華麗な舞です。

「融」は9世紀に生きた実在の貴族、源融（みなもとのとおる）を主人公にした能です。天皇の息子として生まれた彼は、雄大な邸宅を京都に作り、その庭園で風流な生活を楽しみました。

時は流れ、荒れ果てた邸宅跡を旅の僧が訪れます。秋の夕べ、東の空に満月が昇ると桶を持った汐汲みの老人が現れて、ここは昔源融が築いた邸宅の跡で、彼は東北地方の有名な景観をそのままこの地に再現し、大阪湾から海水を運んで塩を作らせ、その時に出る紫色の煙を楽しんだと語ります。そして二人で月を楽しんでいると、老人は桶で水を汲む様子を見せ、姿を消します。

その夜、在りし日の姿で融の亡霊が現れると、満月の光の中、荒れ果てた周りの景色は昔の華麗な姿を蘇らせます。融は景観を愛でながら、音楽に乗って美しい舞を見せ、月が西に傾くとその姿を消すのでした。

端正で高密度な所作、美しい能装束、流麗な音楽、それらは優雅な日本の美を示しています。

国際交流の夕べ

## 能と狂言の会 2024

あらすじ英語字幕付き オンライン配信

— AN EVENING OF NOH AND KYOGEN 2024 —  
FREE ONLINE VIDEO STREAMING WITH A SYNOPSIS IN ENGLISH.

### KYOGEN BOSHIBARI (TIED TO A POLE)

#### SYNOPSIS:

Whenever the master is away, his servants Taro Kaja and Jiro Kaja steal and drink his sake. To prevent them from doing their mischief during his absence, the master tricks them, ties them up, and goes out. Despite being bound, the two servants ingeniously devise a way to drink sake together and begin a lively drinking party. At that moment, the master returns home...

The element of humor shines through in the spectacle of the two bound servants, who, despite their constraints, cleverly find a way to drink sake. Dancing in that restrained predicament presents a significant challenge to the performers, making the scene a highlight of the play.

### NOH TORU SHAKU-NO-MAI

#### SYNOPSIS:

The allure of the noh performance Toru lies in its magnificent dance.

The play centers around Minamoto no Toru, a real-life aristocrat from the 9th century. Born the son of an emperor, Toru built a splendid mansion in Kyoto, where he embraced a life of refined cultural pursuits in his garden.

Years later, a traveling priest visits the ruins of the now desolate estate. On an autumn evening, as the full moon rises in the eastern sky, an old man carrying pails appears and says: This is the site of the grand mansion built by Minamoto no Toru, a place where he replicated the scenic landscape of the Tohoku region, had seawater brought from Osaka Bay to make salt, and relished the purple smoke that rose during the process. Basking in the moonlight with the traveling priest, the old man shows how he draws water with his pail before vanishing into thin air.

That night, the spirit of Toru manifests himself, just as he was in life. Under the radiance of the full moon, the ruins recapture their former splendor. Toru, admiring the landscape, performs a beautiful dance to the music. As the moon sets in the west, he disappears.

The refined and intricate movements, exquisite noh costumes, and melodious music of Toru all epitomize Japan's graceful beauty.